Porównanie tłumaczeń Łukasza 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przyszedł do całej okolicy Jordanu głosząc zanurzenie nawrócenia ze względu na uwolnienie od grzechów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przemierzał więc całą okolicę Jordanu,\* ogłaszając chrzest opamiętania\*\* dla odpuszczenia\*\*\* grzechów.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przyszedł d? całej okolicy Jordanu głosząc chrzest zmiany myślenia na odpuszczenie grzechów, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przyszedł do całej okolicy Jordanu głosząc zanurzenie nawrócenia ze względu na uwolnienie (od) grzechów |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przemierzał on więc całą okolicę Jordanu i wzywał ludzi do przyjęcia chrztu opamiętania dla dostąpienia przebaczenia grzechów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I obchodził całą okolicę nad Jordanem, głosząc chrzest pokuty na przebaczenie grzechów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszedł do wszystkiej krainy leżącej około Jordanu, każąc chrzest pokuty na odpuszczenie grzechów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszedł do wszytkiej krainy Jordanu, opowiedając chrzest pokuty na odpuszczenie grzechów, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Obchodził więc całą okolicę nad Jordanem i głosił chrzest nawrócenia dla odpuszczenia grzechów, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przeszedł całą krainę nadjordańską, głosząc chrzest upamiętania na odpuszczenie grzechów, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jan przemierzył więc całą krainę nad Jordanem, głosząc chrzest opamiętania dla odpuszczenia grzechów, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przeszedł on wszystkie krainy nad Jordanem i głosił chrzest nawrócenia na odpuszczenie grzechów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Więc przybył do tej całej, leżącej nad Jordanem krainy, wzywając do chrztu pokutnego dla odrzucenia grzechów, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wyruszył więc Jan wzdłuż brzegów Jordanu i zaczął wzywać ludzi: - Nawróćcie się i przyjmijcie chrzest, a Bóg odpuści wam grzechy! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeszedł on całą okolicę nadjordańską, nawołując do chrztu nawrócenia dla odpuszczenia grzechów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він пройшов усю землю Йорданську, проповідуючи хрещення покаяння для відпущення гріхів, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przyszedł do wszystkiej okolicy Iordanesu ogłaszając zanurzenie dla pogrążenia i zatopienia zmiany rozumowania do funkcji puszczenia od siebie uchybień, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I przyszedł do całej okolicy Jordanu, głosząc chrzest skruchy ku odpuszczeniu grzechów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Szedł on przez całe okolice Jardenu, głosząc zanurzenie polegające na odwróceniu się od grzechu do Boga, aby otrzymać przebaczenie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przyszedł więc do całej krainy nad Jordanem, głosząc chrzest jako symbol skruchy ku przebaczeniu grzechów, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wędrując brzegiem Jordanu, wzywał ludzi do opamiętania się i przyjęcia Bożego przebaczenia. Swoją przemianę mieli poświadczyć zanurzeniem w wodzie. |

1. 1) Z powodu chrztu Jan przebywał w sąsiedztwie rzeki. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 1:4</x>; <x>490 3:16</x>; <x>500 1:26</x>; <x>510 13:24</x>; <x>510 17:30</x>; <x>510 19:4</x>; <x>470 3:13-17</x>; <x>480 1:9-11</x>; <x>500 1:31-34</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) odpuszczenie, ἄφεσις : w Łk częściej niż u pozostałych autorów NP razem wziętych; w tekstach medycznych określa ulgę w chorobie (<x>490 3:3</x>L.). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) chrzest opamiętania dla odpuszczenia grzechów, βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, por. <x>480 1:4</x>, ze względu na przyimek εἰς, może ozn.: stosunek, względem, co do, a także cel: dla, na, ku. U Łk raczej zn. celowe (por. <x>510 3:19</x>, 20). Lub: i wzywał ludzi do przyjęcia chrztu opamiętania, aby dostąpili odpuszczenia grzechów; lub: i wzywał do przyjęcia chrztu tych, którzy się opamiętali, aby dostąpić przebaczenia grzechów; lub: i tych, którzy się opamiętali, by dostąpić przebaczenia grzechów, wzywał do przyjęcia chrztu. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 26:28</x>; <x>490 1:77</x> [↑](#footnote-ref-6)